

袖珍

英汉外经贸词典

A POCKET
ENGLISH-
CHINESE
DICTIONARY
OF INTERNATIONAL
BUSINESS

上海科技教育出版社

A POCKET ENGLISH-CHINESE DICTIONARY
OF
INTERNATIONAL BUSINESS

袖珍英汉外经贸词典

范松鹤 周凤斌 编

Jm4.1.1



上海科技教育出版社

袖珍英汉外经贸词典

范松鹤 周凤斌 编

上海科技教育出版社出版发行

(上海冠生园路393号)

各地新华书店经销 上海中华印刷厂印刷

中日合资上海虹桥快速印刷有限公司排版

开本 787×1092 1/84 印张 7.625 字数 812000

1991年1月第1版 1991年1月第1次印刷

印数 1—6900

ISBN 7-5428-0376-X

G·377

定价：3.65元

前 言

为适应对外开放政策,发展对外经济贸易,我们汇编了这本便于携带的《袖珍英汉外经贸词典》。内容包括国际贸易、国际金融、国际投资与经济合作、世界经济、运输保险、外汇结算、财务会计、海关商检、涉外经济法规等,共有条目1万5千左右。书末附有各国或地区货币名称、电传代号、电传电文。

本词典采用一般词典通用的体例:

1. 词目用黑正体印刷,外来语词目后加〈拉〉、〈法〉等字样。
2. 方括号表示可用其他词替代,例:accounts payable [receivable] 应付[应收]帐款。
3. 圆括号表示说明性的、可省略的词,例:shipped (on board) bill of lading 已装运提单。

本词典可供已从事或即将从事外贸工作的人员和对外经贸——工贸院系的学生使用。

由于时间仓促,学识有限,本词典中的不当之处,敬请查阅者指正。

在本词典汇编过程中,承上海外贸学院王钟武、封福海、裘果芬等专家教授审校,上海科技教育出版社同志热情支持,我们在此谨表谢忱。

编者

目 录

词典正文	(1)
附录一: 各国或地区货币名称	(454)
二: 电传代字(国家与地区)	(459)
三: 电传电文(外贸常用语)	(463)

A

A. A. R. (or A. A. R.) (= Against All Risks) 保一切
险

abandonment 委付

abatement of taxes 减税

ability to pay 支付能力

above par 票面以上价格,
超出票面价值

abreast (船)并靠

abrogation 废除

absolute acceptance 无条件
承兑

absolute contraband 绝对禁
运品

absolute cover 绝对保险

absolute net loss 绝对净损

absolute par of exchange 绝
对汇兑平价

absolute total loss 绝对全损

absorb idle funds 吸收游资

absorbed cost 已负担成本,
归入成本

absorption of foreign invest-
ment 吸收外资

absorptive capacity for exter-
nal assistance 吸收外援
的能力

abundance (or surplus) 盈
余

abuse of trust 滥用信用,不
顾信用

accelerated depreciation 加
速折旧

accelerated growth 加速增
长

accept an offer 接受报盘

accept an order 接受定货

acceptability 可接受性,可
承兑性

acceptable quality 合格的质量

acceptable quality level 验收
质量标准

acceptance 承兑;接受

acceptance bill (or draft) 承
兑汇票

acceptance by intervention
参加承兑

acceptance commission 承兑
手续费

acceptance credit 承兑信用
(证)

acceptance for carriage 承运

acceptance for honour 参加
承兑

acceptance house 承兑(商)
行

acceptance in blank 不记名
承兑,空白承兑

acceptance letter of credit 承
兑信用证

acceptance payable[receivable]
应付[应收]承兑汇票

acceptance qualified as to place
[time] 对付款地点[时
间]有限制的承兑

acceptance rate 票据承兑利
率

acceptance supra protest 承
兑拒付汇票(以保全出票
人信用)

accepter, acceptor 承兑人

accepting bank 承兑银行

accepting house 承兑行

acceptor for honour 参加承
兑人

access to modern technology

取得(或使用)现代技术

accessibility to markets 进入
市场

accessory claim 附带请求

accessory contract 附加合同

accessory equipments 辅助
设备

accessory risks 附加(保)险

accident beyond control 不
可抗力灾害

accident insurance 意外保
险

accidental damage 意外损坏

acciones bancarias 银行股

acciones industriales 工业股

acciones seguros Y finanzas

保险公司及金融公司股票

accommodation bill (or note/
paper) 通融汇票

accommodation bill of lading
通融提单

accommodation line 通融受
保业务

accommodation party 票据
上的通融人

accommodator 贷款人

accomplished bill of lading
已提货的提单

accord 协议,协议

account	帐(户)	accrued profits	应计利润
account balance	帐户结余	accrued rent	应计租费
account current	活期存款帐	accumulated deficit	累计亏损
account days	结算日	accumulated depreciation	累积折旧
account payee	收款人	accumulated dividend	累积股利
account sales	销货清单	accumulated earnings	累积盈余
account transfer memo	转帐通知单	accumulated profits	累积利润
accounting cost control	会计成本管理, 会计成本监督	accumulated surplus	累积盈余
accounts payable [receivable]	应付(应收)帐款	accumulation of stocks	囤积
accounts receivable assigned	已转让应收帐款	acknowledge	确认
accounts receivable discounted	已贴现应收帐款	acknowledge receipt	确认收到
accreditif	(法)信用证	acknowledg(e)ment	回执; 承认
accrued assets	应计资产	acknowledg(e)ment after expiration of the limitation period	时效期满后承认(债务)
accrued income	应计收益	acknowledg(e)ment by debtor of debt	债务人承认债务
accrued interest	应计利息	acknowledg(e)ment of liabilities	承认债务
accrued interest on bonds	应计债券息	acknowledg(e)ment of orders	
accrued interest on mortgage	应计抵押息		
accrued interest on notes payable	应计证券息		
accrued interest payable [receivable]	应付未付(应收未收)利息		

- 承认接受定单
acknowledg(e)ment of receipt
 (= A. R.) 回执
ACME Code 爱克米商业电
 码
acquiescence 默认
acquired right 既得权利
acquiring corporation 收买
 股权的公司
acquisition costs 开展业务
 费用
acquisition of assets 购置资
 产
acquisition of technology 取
 得技术, 引进技术
acquisitive prescription 取得
 时效, 长期归属权
across-the-board tariff reduc-
tion 全面降低关税
act against restraints of compe-
tion 反限制竞争法
act of accession 加入他人
 (企业或国家)之间已订立的
 合同(公约)的行为
Act of God 不可抗力; 天灾
actio damni injuriæ 〈拉〉损
 害赔偿诉讼
action ex contractu 根据合
 同的诉讼
action ex delicto 根据侵权
 行为的诉讼
action for damages 损害赔偿
 的诉讼
action for reimbursement 申
 请赔偿的诉讼
action of rescission 解除合
 同的诉讼
action to recover the price 要
 求支付价金的诉讼
active assets 活动资产
active balance 顺差, 结余
active bank account 尚有存
 款的银行账户
active circulation 货币流通
 额
active debt 需付利息的债
 务
active market 活跃的市场
active population 职业人
 口, 参加经济活动人口
active securities 热门股票
active trade balance 贸易顺
 差
actual balance (or net total)
 实存
actual capital 实际资本
actual carrier 实际承运人
actual consumption 实际消

- 费量
actual cost 实际成本, 实际费用
actual (symbolic) delivery 实际〔象征〕交货
actual depreciation 实际折旧
actual dishonour 实际拒付, 拒绝承兑
actual fault 实际过失
actual flow of resources 资金的实际流量
actual liabilities 实际负债
actual loss 实际损失
actual price 实价
actual tare 实际皮重
actual total loss 实际全损
actuals 实际费用
ad (= advertisement, advertising) 广告
ad agent 广告代理商
ad column 广告栏
ad hoc (拉) 专门, 特设, 临时
ad hoc arbitration 临时仲裁, (为某案) 专设的仲裁庭
ad hoc expert group 特设专家小组
ad hoc report 特别报告
ad hoc request 特别要求
ad valorem (拉) 从价, 按照价值
ad valorem duty 从价税
ad valorem freight 从价运费
ad valorem import duty 从价进口税
ad valorem tariff 从价关税
additional budget 追加预算
additional cost 额外费用, 追加成本
additional freight 附加运费
additional insurance 附加保险, 加保
additional investment 额外投资
additional order 追加定单
additional tax 追加税
address commission 租船回扣, 委托佣金
addressee 抬头人, 收件人
adjust the letter of credit 修改信用证
adjustment 海损理算; 调整
adjustment costs 理算费用
adjustment of general average 共同海损理算

administered price 管制的价格

administration cost 管理费

administrator 管理人

admiralty court 海事法庭

admiralty law 海事法, 海上法

admission free 免费入场

admixture 杂质

adulterants 掺杂物

adulterated goods 冒充货, 假货

advance 预付

advance(s) against approved collateral 有合格担保的贷款

advance allocation 预付拨款, 预付分配

advance arrangement (交运前) 预先安排

advance by overdraft 透支

advance-decline line (股票价格) 涨落线

advance deposits 预缴押金

advance freight 预付运费

advance notice 预先通知

advance payment 预付贷款

advance refunding 提前偿还(借款)

advance remittance 预付汇款

advance sample (卖方) 预先寄发的样品

advance settlement (or surrender) of export exchange 预交出口外汇

advanced charge 预付的费用

advanced freight 预付的运费

adventure 投机(事业); 海上冒险行为; 海上航行

adverse exchange 逆汇

adverse trade balance 贸易逆差

advertiser 广告商

advertising agency 广告公司

advertising allowance 广告折扣

advertising contract 广告合同

advertising expenses 广告费用

advertising expenses prepaid 广告费已预付

advertising fee 广告费

advice 通知

advice for collection 托收委
托书
**advice for (or of) collection
of documentary bill** 跟单
汇票托收委托书
advice note 通知书(或单)
advice of arrival 到货通知
advice of authority to pay 授
权付款通知书
advice of bill collected (paid)
票据收款〔付款〕通知
advice of fate 出险事故通
知书
advice of loss 损失通知
(书)
advice of payment 付款通
知
advice of settlement 结算通
知书
advice of shipment 装运通
知
advice of shortage 短少(量)
通知书
advising bank 通知银行
advising commission 通知手
续费
advisory service 咨询服务
advocate 辩护人
affiliate 附属公司,分支机

构
affiliated company 附属公
司
affiliation 联号,附属机构
affirmative recovery 要求退
回所交货物的诉讼
affreightment 运输,租船运
货
aflatoxin risk 黄曲霉素险
afloat 业经装运(在途),在
水运途中
afloat goods 在水运途中的
货物
African Container Express Co.
非洲集装箱捷运公司
African Development Bank
(= AFDB) 非洲开发银行
**Afro-Asian Organization for
Economic Co-operation** (=
AAOEC) 亚非经济合作
组织
after date 出票后(票据用
语)
after-(sales) service 销售后
服务
after-service export 提供销
售后服务的出口
after sight 见票后
against 凭

against actual 交换现货(交易所用语)

against all risks (=a. a. r.)

保一切险

agency 代理

agency commission 代理手续费

agency contract 代理合同

agency fee 代理费

Agency for International Development 国际开发局(或署)

agency fund 代管基金,代管款

agency house 代理行

agent 代理人

agent for collection 托收代理

agent service 代理业务

agent without authority 未授权的代理人

aggregate 累计,总计

aggregate cost of coverage 承保总值

aggregate income 总收入

aggregate liability 债务总额,累积责任

aggregate losses 累计损失

aggregate output 总产额

aggregate supply 总供应

aggregate tonnage (船舶)总吨位

aggregate yields 总产量

agio 银行手续费;汇水,贴水

agiotage 套利差额;汇兑业务;股票买卖

agreed par value 约定的平价

agreed port of destination 约定的目的港

agreement 协定,协议,同意

agreement of intent 意向协议

agreement of reimbursement 偿付协议

agreement tariff 协定关税

agreement year 协定年度

agricultural commodity 农产品

agricultural diversification

农业多样化

agricultural insurance 农业保险

agricultural products 农产品

agricultural surplus 剩余农产品

agricultural raw material 农

- 产品原料
agro-industrial complex 农
工联合企业
air (or airway) bill of lading
空运提单
air-borne trade 空运贸易
air cargo 空运货物
air-conditioned container 空
调集装箱
air consignment note 空运发
货单, 航空托运单
air container 空运集装箱
air freight 航空运费
air freighter 货运机
air-proof 不透空气的
air receipt 空运收据
air risks 空运险
air tight 密封的
air transport 空运(业)
air transport insurance 空运
保险
air transportation waybill 空
运提单
air waybill (or air bill) 空
运单
aircraft all risks 飞机一切
险
aircraft passenger insurance
飞机乘客险
airmail delivery bill 航空邮
寄单
airmail receipt 空邮收据
airworthiness 适于航空, 适
航
aktiengesellschaft (德)股份
有限公司
Alexandria 亚历山大(埃及
港口)
Algemene Bank Nederland N.
V. Amsterdam 荷兰阿姆
斯特丹通用银行
allocation 拨款; 分配
allocation of risks 风险分担
allocation of shares 股金分
配
allowance 津贴; 折让; 补偿
allowance and rebates 折让
及回扣
allowance for exchange fluctu-
ation 外汇牌价允许波动
范围
allowances charged to general
average 作为共同海损的
补偿
alongside delivery 船边提
(交)货
alongside to alongside 船边
到船边

alteration 变更
alteration of port of departure
变更启运港
amendment 修改
amendment of contract 修改
合同
American Bureau of Shipping
美国船舶社
American Exchange 美国证
券交易所
American Express Co. 美国
运通公司(全国性的)旅行
和金融业务
amicable allowance 友好让
价
amicable composition clause
友好调解条款
amicable settlement 友好解
决
amortizable 可分批偿还的
amortization 摊还, 分期偿
还
amortization loan 摊还借款
amortization of debt 分期偿
还债务
amount 总额, 金额, 总值
amount assessed 估定金额
amount in figures [in words]
小写[大写]金额

amount insured 保险金额
amount of the instrument 票
据金额
amount overcharged 超收金
额
amount overpaid 多付款项
amount secured 担保金额
amount to be made good as
general average 作为共同
海损补偿的金额
Amsterdam 阿姆斯特丹(荷
兰首都与港口)
Amsterdam-Rotterdam Bank,
Amsterdam, Holland 荷兰
阿姆斯特丹—鹿特丹银行
analysis certificate 化验证
明书
analysis list 分析单
annual financial statement
年度财务报表
annual quota 年度定额, 年
度配额
annual sales volume 年营业
额
annual (= avoid) 撤销, 作
废
antedated 倒填日期
antedated bills of lading 倒
填日期的提单

- antichresis 抵押
anticipated credit 预支信用证
anticipated profit 预期利润
anticipated redemption (of a bond) 提前偿还(债券)
anti-dumping 反倾销
anti-dumping code 反倾销法(规)
anti-dumping duty 反倾销税
Antwerp 安特卫普(比利时港口)
apparent good order and condition 装船货物外表状况良好
applicant 申请人;投保人
applicant for the credit 申请开证人
application 申请(书)
application for exchange 申请外汇
application for letter of credit 信用证申请书
application for shipment 装运申请
apply 申请
apply for remittance 托汇
appoint bank 指定银行
appointed licensing bank 签证银行
appraisal 估价
appraisal of damage 估损
appraisal value 鉴定价值
appraiser 估价员;鉴定人
appreciation 增值
appropriation 拨款,分配
appropriation of profits 利润分配
approval 核准,批准
approval authority for projects 项目核准权
approval of import 批准进口
approval of order clause 承认订单条款
approval sales 试销货
approve 认可
approved bill 合格的(认可的)票据
apron 前沿(码头);岸边装卸场;停机坪
arbitrage 套利;套购
arbitrage of transaction 套汇业务
arbitrageur 赚取差价的行业人员
arbitral agreement 仲裁协议

- arbitral (or arbitration) award 仲裁裁决
- arbitral body 仲裁机构
- arbitral court 仲裁庭
- arbitral decision 仲裁裁决
- arbitral proceedings (or procedure) 仲裁程序
- arbitration 仲裁
- arbitration expense 仲裁费用
- arbitration law 仲裁法
- arbitrator 仲裁员
- arm's length pricing 公平市价, 公平定价
- arm's length transaction 正常交易, 公平交易
- arrears 欠款; 延误
- arrears of rent 欠租
- arrears of stock 滞销货
- arrest of ship 扣留船舶
- arrest or seizure under legal process 依法扣留或扣押
- arrests, restraints and detentions 扣船, 禁止出港及拘留
- arrival notice 到货通知
- arrived ship 到港船
- arrived weight 运到重量
- article 文件条文; 货品
- articles of incorporation 公司章程
- artificial fibres 人造纤维(业)
- arts and crafts 工艺品
- as agreed (or contracted) 按照合同
- as agreed L/U (as agreed by the leading underwriter) 经首席承保人同意
- as appropriate 视情况而定
- as per contract 按照合同
- assembled product 装配产品
- assembling with customer's parts 来件装配
- assembly 装配
- assembly costs 装配成本
- assembly industry 装配工业
- assembly line 装配线
- assessment 评定(价格); 摊派税款; 应缴股款
- assessor 估税员
- assets and liabilities 资产与负债
- assets cover 资产抵偿
- assign (or transfer) 转让
- assignee 受让人
- assignment 转让; 转让证书
- assignment of interest (保